Langenscheidts Handwörterbuch Englisch

Teil II

Deutsch-Englisch

von Sonia Brough und der Langenscheidt-Redaktion

Neubearbeitung



LANGENSCHEIDT

BERLIN - MÜNCHEN - WIEN - ZÜRICH - NEW YORK

Redaktion: Martin Fellermayer, Helga Krüger

In der neuen deutschen Rechtschreibung

Neubearbeitur

Aktualität

Die Nennung von Waren erfolgt in diesem Werk, wie in Nachschlagewerken üblich, ohne Erwähnung etwa besiehender Patente, Gebrauchsmuster oder Marken. Das Fehlen eines solchen Hinweises begründet also nicht die Annahme, eine Ware sei frei.

Ergänzende Hinweise, für die wir Jederzeit dankbar sind, bitten wir zu richten an: Langenscheide Verlag, Postfach 40 11 20, 80711 München

> © 2001 Langenscheidt KG, Berlin und München Druck: C. H. Beck'sche Buchdruckerei, Nördlingen Printed in Germany ISBN 3-468-04129-2

Noch mehr in

Größeres Bu

Fachwortsch

veriautbai

nounce; I

rung f (B:

(Bericht)

lcase; ver

understan

hint: n/ch

word abox

Tage _ b

chen) use

etc.) brins

veriebt adj burnt out.

fer (a. Tra

to); phys

Wohnsitz

verlebend

up.

verleben

wilderness: Verkommenheit / seediness: depravity; dilapidated state; run-down condition; wildness; - verkommen II.

verkomplizieren v/t. complicate, make s.th. more complicated than it is; warum musst du immer alles ~? a. why do you always have to complicate matters? verkonsumieren F v/t. F put away.

verkorken v/t. cork (up). verkorksen F v/t. F make a hash of, bungle; verkorkst F odj. Magen: upset; Mensch: F screwed up; _e Angelegenhait mess.

verkärpern v/i. 1. embody; typify; 2. thea. play; verkörpert adj.; die ...e Tugend virtue etc. personified (od. in son), the embodiment (od. personifica-tion) of virtue etc.; Verkärperung f embodiment, typification.

verköstigen v/t. feed; Verköstigung / 1.

food; 2, feeding.

verkrachen F v/refl.: sich ~ fell out (with each other); verkracht F adj. (zerstritten) at daggers drawn; (gescheitert) failed; "e Existenz (human) wreck.

verkraften v/t. (ertragen) take; (bewältigen) cope with, handle; (Trauma etc.) a. come to terms with; ich verkrafte es nicht mehr I can't cope (with it) od. take it any longer.

verkrallen v/refl.: sich ~ In et. Tier: dig its claws into s.th.; Mensch: dig one's fingers (od. nails) into s.th., weitS. (sich klammern an) clutch at s.th.

verkrampten v/refl.: sich - Muskeln: стапър, cramp, get cramp, Hände: clench (tightly); Person: tense up, stärker: seize up; verkramptt adj. Muskeln: cramped; Person: tensed up, tense, fig. innerlich: a. uptight; fig. Lachen: forced, artificial; Verkrampfung f (Krampf) cramp(s pl.); (Verspanntheil) tenseness, (Spannung) tension; (Kontraktion) contraction, stärker: spasm; fig. innere: inner tension, uptightness.

verkratzen vjr. scratch, scrape; verkratzt adj. scratched; völlig - scratched all over. verkriechen v/refl.: sich - creep (od. crawl, verangstigt: slink) away; fig. heimlich: sneak away: (sich verstecken) go into hiding, Sonne: hide; fig. sich ins Bett _ crawl into bed; sich in s-e Arbelt ~ immerse o.s. in work.

verkrümeln F virefl.: sich ... (davonschleichen) F make o.s. scarce, sneak off.

verkrümmen I. v/t. bend, curve, twist; II. virefl.; sich ~ bend, curve, become distorted (od. twisted); Ilolz: warp; verkrûmmt adj. bent, curved (a. saule), twisted; Verkrümmung f distortion: (Verwerfung) warp: (Verdrehung) twist; (Biegung) bend; _ der Wirbeisaute curvature of the spine.

verkrüppeln I. v/t. cripple; II. v/i. hocome crippled, Raum: become stunted; Ver-krüppelung f (Missbildung) deforms-

tion, deformity,

verkrusten vli. u. v/refl. (sich -) crust, become encrusted: Schürfwunde: scab; von Schmutz verkrustet caked with dirt (od. mud); Verkrustung f konkrei: encrustation.

verkühlen v/refl.: sich - catch (a) cold;

Verkühlung dial. f cold.

verkümmern v/i. im Wachstum: become stunted; Muskeln etc.: atrophy; Pflanze, a. Talent: wither, wilt; Mensch: languish. verkünd(ig)en v/t. announce; feierlich; proclaim; (Gesetz etc.) promulgate; (Ur-

teil) pronounce; (Evangelium) preach (od.

spread) the gospel; (weissagen) prophesy: fig. herald o new epoch etc.; Verkund(lg)er m des Evangeliums: preacher; fig. e-r Botschaft etc.: herald, harbinger; Verkünd(lg)ung / announcement; proclamapromulgation; pronouncement; preaching, spreading; prophecy; herald-

verkijnstelt adj. oversophisticated, over--claborate.

verkupfern v/r. copper-plate; Verkupferung f copper-plating.

verkuppeln vii.: j-n an j-n _ marry s.o.

off to s.o.

verkurzen I. v/l. shorten; (beschränken) curtail, cut, (reduzieren) reduce, sich die Zeit ~ while away the (od. one's) time; ~ auf Spart: shorten to; II. virefl.: slah ~ become shorter; shorten; verkürzt adj. shortened; reduced; ~e Form short form; _e Ausgabe abridged (od. shortened) edition; _e Lebenserwar-tung shortened lifespan; _e Arbeitszeit short time; ~ erscheinen optisch; appear foreshortened; Verkürzung / shortening; curtailment; reduction; - verk@rzen.

verlachen v/t. laugh at, scoff at. Verladebahrihof m loading station; Verladekran m loading crane; verladen v/t. 1. load (auf onto: In into); 2. F (verschaukeln) sell s.o. (down the river). (sitzen lassen) leave s.o. in the lurch; Verlader m vicarrier, shipping agent(s pl.); (Arbeiter) loader; Verladerampe f loading platform; Verladung / loading.

Verlag m publishing house (od. company), publisher(s pl.), publisher's; (erschienen) im ~ von published by; in ~ nehmen publish; in (od. bei) e-m ~ erbeiten work for a publisher's etc., work (od. be) in publishing.
vertagern I. v/t. 1. (Gewicht, a. fig. Inte-

resse, Schwerpunkt etc.) shift; 2. (verlegen) transfer, move (nach to); IL v/refl.: sich a fig. shift; Vertagerung f shift (-ing); transfer, removal.

Verlags anstalt f publishing house (nd. company); _buchhandel m publishing ~buohhändler m buchhandlung f publishing house; haus $n \to Verlag$: _katalog m (publisher's) catalog(ue), publications list; _kaufmann m eswa publishing manager; _leiter m (managing) director of a publishing house; programm n publisher's list; redakteur m publishing editor, _verzeichnis n (publisher's) backlist; _wesen n: des ~ publishing. verlangen I. v/t. (furdern) demand; (Anspruch erheben auf) claim; (wünschen) desire, want, (fragen nach) ask for, (berechnen) want, ask for, im Geschäft: charge; (erfordern) require, call for; viel an Leistungen: be very demending, Person: a. be hard to please; die Rechnung . ask for the bill (Am. im Restaurant: check); das ist zu viel verlangt

that's asking (a bit) too much, stärker. that's a tall order; das ist doch nicht zu viel verlangt, oder? that's not asking too much, is it?. that's not an unreasonable demand, is it?; mehr kenn man - you can't ask for more: Sie warden am Telefon verlangt you're wanted on the phone; Rechensohaft demand an explanation; II. wi.; ~ nech ask for: (i-m) a. ask to see: (sich sehnen nach) long for, III. 2 n desire; heftiges: craving, (Sehnsucht) longing (alle nach for); (Forderung) demand; suf - by request, * on demand: auf ~ von at the request of; kein _ haben zu inf. feel no desire (od. urge) to inf.; j-n od. et. voll ansehen etc. look at etc. longingly (od. with great longing).

vorlängern I. v/t. räumlich: lengthen; (Straße etc.) a. extend; zeitlich; prolong, (a. Kredit, Patent, Spielzeit) extend (alle um by): (Wechsel, Vertrag) tenew: (Sofie esc., verdünnen) stretch; A produce; Sport: den Ball _ help the ball on: II. v/refl.: sich - be extended; verlängert adj. extended; _es Wochenende long weekend, mit Feiertag: a. bank holiday weekend; Varlangerung / lengthening: prolongation, extension; renewal; -> voi längern; A production; Sport: (Spiel2) extra time; (Ball2) pass.

Verlängerungs|kabel n, ...schnur f & extension lead (od. cord); _stock n extension; _woche f Urlauh: extra week. vertangsamen I. v/L slow down; (Ge-schwindigkeit) a. reduce speed (verzö-

gern) slow down, retard; IL v/refl.: sich slow down, Auto etc.: a lose speed; Verlangsamung f slowing down; reduction in speed; (Verzögerung) slowing down, retardation.

verläppern F vlt. (Geld, Zeit etc.) fritter

Verlass m: es ist kein ... auf Ihn you

can't rely on him.
verlassen' I. v/t. leave; (im Stich lassen) a. desert; Mut, Selbstvertrauen etc.: desert, fail s.o.; das Bett - nach Krankheit. get out of bed, get up again; j-n - (Partner) a. walk out on s.o.; s-e Kräfte verließen ihn his strength sailed him. plotzlich: a. his energy drained from him; F de verlleßen ste Ihn at that point he dried up; II. v/refl.: sich = auf rely (od. depend, count) on; Sie können sich derauf ... you can count on it, dass: a. you can rest assured that; auf the (sein Wort) kann man sich ... he's as good as his word; F vertess dich areuft take my word for it.

verlassen2 adj. 1. Person: abandoned, lit. forsaken (von by); ~ aufgefunden werden Auto etc.: be found ahandoned; 2. Gegend etc.: deserted (a. Haus etc.), desolate; bleak.

Verlassen n. & b6swilliges ... wil(1)ful abandonment

Verlassenheit f 1. (Vereinsamung) loneliness; forlornness; 2. (Ode) bleakness. vertässlich adj. reliable, dependable; Verlässlichkeit f reliability, dependabil-

Verlaub m; mit ... a) (a. mit ... zu sagen) with all due respect, if you'll forgive me

for saying this, b) obs. by your leave.

Verlauf m der Zeit, e-s Vorgangs etc.: course; der .. e-r Seche a. the way s.th. goes (od. develops); das kommt auf den .. (gen.) an that depends on how (od. on the way) ... goes (od. develops), that depends on which course ... takes; den weiteren - abwarten wait and see how things go (ad. develop); im _ gen. (ad. von) in the course of; nach - von after (a lapse of); e-n schlimmen _ nehmen take a bad course; verlaufen I. v/i. 1. Vorgang: take a ... course, proceed, go; normal ... take a normal course; 2. Grenze, Weg etc.: run. pass (entieng along); 3. Farben etc.: run; Butter etc.: a. melt; II. v/refl.: slch ~ 4. (sich verirren) lose one's way, get lost; 5. Menge: scatter; ->

put off (at 3. (Kabel. a. put do mislay; II haben im funny; 7. s ger.; (aufs veriegen²) (e-e Antwi for: er ist always gol Geld ~ ! embarrass; Verlegenk cheln give genheit j schweigen ... bringen Frage eic. kommen j difficult st ment; in . in a diffic sbort (F ha help s.o. o run into di et. tun zu to do s.th. Verlegenhe compromis machen be what to say Verleger m Verlegung j (nach to); gen¹ 1, 2, verleiden vi. (abschrecke ihm verield Verieih m hi: shop; Film distributors (out), bsd. A hire (Am. π (dat. on s.o. (to); (Ausze. fig. j-m (e-Reiz etc.) gi Ausdruck | er; Brit. his hung ∫ lend ferment; aw verleimen w verleiten v/z crime etc.);

I-n zu et. ~

doing s.th.: .

be tempted